

МИНИСТЕРСТВО СПОРТА, ТУРИЗМА И МОЛОДЁЖНОЙ ПОЛИТИКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ВЕЛИКОЛУКСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ АКАДЕМИЯ ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ И  
СПОРТА

**Васильева М.Ю.**

## **НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Учебно-методическое пособие по обучению переводу  
студентов 1 курса вузов физической культуры

Великие Луки  
2010

---

# РЕЦЕНЗЕНТЫ:

**Мясников Л.Н.** – к.ф.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков ВГСХА  
**Плюснина Т.М.** – ст. преподаватель каф. иностранных языков ВГСХА

Печатается по решению редакционно-издательского совета Великолукской государственной академии физической культуры и спорта.  
 Утверждено Учёным советом ВЛГАФК

Учебно-методическое пособие предназначено для обучения навыкам перевода студентов 1 курса и позволяет обеспечить переход к чтению литературы по специальности. В пособии рассматриваются наиболее сложные в плане перевода лексико-грамматические конструкции и способы их перевода на русский язык.

Может быть использовано как на аудиторных занятиях под руководством преподавателя, так и в процессе самостоятельной работы студентов.

## Содержание

<b>Вводная часть</b> .....	5
<b>Основная часть</b> .....	15
Текст 1 .....	15
Текст 2 .....	21
Текст 3 .....	25
Текст 4 .....	31
Текст 5 .....	35
Текст 6 .....	41
Текст 7 .....	47
Текст 8 .....	51
Текст 9 (Контрольный разбор и анализ текста) .....	57
<b>Приложения</b> .....	59

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Умение переводить со словарем аутентичные тексты является одним из основных требований учебной программы по иностранному языку в неязыковых вузах.

**Цель пособия** – дать студентам практические рекомендации по работе над переводом, научить анализировать как весь текст в целом, так и его элементы на уровне предложения, слова.

В вводной части пособия изложены основные методические рекомендации по работе над переводом и пересказыванием текста, алгоритмы анализа сказуемого и перевода предложения, а так же памятка по овладению лексикой немецкого языка.

Основная часть пособия состоит из 9 разделов, которые включают в себя:

- Лексический минимум для активного усвоения.
- Наиболее важные для овладения навыками перевода грамматические темы и упражнения к ним. Грамматический материал излагается предельно кратко. При объяснении каждой грамматической темы особое внимание уделяется переводу грамматических конструкций на русский язык. Упражнения также служат для овладения навыками перевода.
- Текст. Лексическое наполнение представленных в пособии текстов обеспечивает плавный переход от общеупотребительной лексики, изучавшейся в школе к профессиональной.
- Коммуникативные задания, т.к. в учебном процессе текст должен трактоваться, в первую очередь, как результат /объект/ речевой деятельности.

В приложение включены списки наиболее употребительных устойчивых словосочетаний и сокращений, а также список «псевдоинтернациональных» слов.

### **Порядок работы над текстом пособия:**

1. Выучите слова к тексту.
2. Ознакомьтесь с лексико-грамматическим комментарием, прежде чем читать текст.
3. Выполните упражнения, которые составлены на основе предложений из текста.
4. Прочитайте внимательно текст несколько раз.
5. Найдите в тексте языковые явления, описанные в комментариях к предыдущим текстам.
6. Найдите явления, о которых шла речь в комментариях к данному тексту.
7. Переведите текст, пользуясь нашими указаниями и рекомендациями.
8. Выполните задания на развитие коммуникативных навыков.